

	УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ			
	Академске студије I циклуса			
Студијски програм:	Њемачки језик и књижевност			
Назив предмета	Савремени њемачки језик 4			
Шифра предмета 09ЊСЊЈ4	Статус предмета	Семестар	Фонд часова	Број ECTS бодова
	обавезни	7. и 8.	0+8	20
Наставници	проф. др Сања Радановић, редовни професор Мелсада Зеџ Зејнић, мр, виши асистент Александра Ђурић, ма, виши асистент Ивана Четић, ма, виши асистент Милана Војводић, ма, асистент			
Условљеност другим предметима:				
Положен испит из Савременог њемачког језика 3				
Циљеви изучавања предмета:				
Циљ овог курса је оспособити студенте: - да разумеју писане и изречене информације на њемачком језику на нивоу Ц1 према европском референтном оквиру - да могу пратити предавања и излагања на њемачком језику Ц1 нивоу - да користе њемачки језик у разним комуникацијским ситуацијама на Ц1 нивоу те да се при томе правилно и јасно изражавају - да стекну знања о карактеристикама различитих врста текстова - да стекну сигурност у писању писама, имејлова и коментара на Ц1 нивоу - да могу превести комплексне научне текстове и/или новинске чланке/колумне на Ц1 нивоу са њемачког језика на српски - да могу превести комплексне научне текстове, документа и/или новинске чланке/колумне на Ц1 нивоу са српског језика на њемачки Основни задаци овог курса су развијање граматичких компетенција и рад на проширивању фонда ријечи, затим развијање све четири језичке вјештине – како рецептивних (читање и слушање) тако и продуктивних (писање и причање) на Ц1 нивоу према европском референтном оквиру				
Исходи учења (стечена знања):				
Студенти ће након одслушањог курса моћи: - препознати и примијенити вокабулар и граматичке структуре обрађене на настави - препознати и повезати писмено и усмено изречене информације на њемачком језику на Ц1 нивоу - примијенити њемачки језик у разним комуникацијским ситуацијама на Ц1 нивоу - стећи знања о карактеристикама различитих врста текстова (блогови, пословни допис, огласи) - примијенити уобичајена правила њемачког говорног подручја при писању разних врста текстова (писање формалних имејлова, есеја) - превести комплексне научне текстове и/или новинске чланке/колумне на Ц1 нивоу са њемачког језика на српски - превести комплексне научне текстове, документа и/или новинске чланке/колумне на Ц1 нивоу са српског језика на њемачки				
Садржај предмета:				
Предмет се састоји из четири дијела: - језичке вјежбе - писмено изражавање - превод са њемачког језика на српски - превод са српског језика на њемачки				

Језичке вјежбе обухватају: увјежбавање и практичну примјену основних граматичких категорија Ц1 нивоа европског референтног оквира (увјежбавање деклинације придјева, рода и деклинације именица, приједлошке реакције, пасива, конјунктива, глагола са приједлошком допуном), разумијевање и интерпретацију прочитаног текста; конверзационе вјежбе, описивање и интерпретирање илустрација и слика, продукција дијалога; рад на вокабулару, граматичке вјежбе. Теме које се обрађују су *Kommunikation und persönliche Beziehungen, Wohnen, Ernährung und Gesundheit, Medien und Kultur, Politik und Gesellschaft, Lernen und Arbeiten; Medien und Freizeit; Mobilität und Reisen; Natur und Umwelt; Behörden, Bankgeschäfte und andere Dienstleistungen*;

Писмено изражавање обухвата: јасно структурисање текстова; писање формалних имејлова, као и есеја на Ц1 нивоу језика; уважавање уобичајених правила њемачког говорног подручја при писању.

Превод са њемачког језика на српски: поступци преводног процеса и разумијевање намјере аутора одређеног текста, девербализација и експресија. На овом нивоу превођења фокус је на типичним грешкама које се јављају на сљедећим равнима: а) семантичкој; и б) лексичкој. Са њемачког језика на српски преводе се комплексни научни текстови и/или новински чланци/ колумне на Ц1 нивоу које бира предметни наставник.

Превод са српског језика на њемачки: поступци преводног процеса и разумијевање намјере аутора одређеног текста, девербализација и експресија. На овом нивоу превођења фокус је на типичним грешкама које се јављају на сљедећим равнима: а) семантичкој; и б) лексичкој. Са српског језика на њемачки преводе се комплексни научни текстови, документа и/или новински чланци/колумне на Ц1 нивоу које бира предметни наставник.

Методe наставе и савладавања градива:

Вјежбе, самосталан рад студената, задаће и испит.

Недељно оптерећење студента на предмету:

недељно	у семестру
8 часова недељно у првом семестру: 2 часа језичких вјежби 2 часа писменог изражавања 2 часа превода са њемачког језика на српски 2 часа превода са српског језика на њемачки 8 часова недељно у другом семестру: 2 часа језичких вјежби 2 часа писменог изражавања 2 часа превода са њемачког језика на српски 2 часа превода са српског језика на њемачки	120 часова у првом семестру 120 часова у другом семестру Овај предмет је двосеместрални и носи на годишњем нивоу 20 ECTS бодова. За 1 ECTS је предвиђено 30 сати (1800 минута) самосталног рада студента, према томе за 20 ECTS предвиђено је 600 сати самосталног рада студента.

Литература:

Billina, A./ Marlen Brill, L. / Techmer, M. (2019): *Deutsch üben, Wortschatz und Grammatik C1*, Hueber Verlag

Gerbes, J./ Kramel, C./ Stahl, T. (2023): *Prüfung Express – Goethe Zertifikat C1*, Hueber Verlag, München

Hurm, A. (1982): *Njemačko-hrvatski ili srpski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb

Jakić, B./ Hurm, A. (1991): *Hrvatsko-njemački rječnik*, Školska knjiga Zagreb

Duden (2016): *Deutsches Universalwörterbuch*, Dudenverlag, Berlin

Материјал који сарадници дају на почетку и/или током семестра (аутентични текстови и одломци из књига, дневних новина и часописа, с интернета и осталих медија)

Облици провјере знања и оцјењивања:

Савремени њемачки језик 4 је двосеместрални предмет и полаже се први пут у јунском испитном року. Током академске године полажу се: колоквијум из три дијела, тј. један у првом и два у другом семестру, затим писмени и усмени испит. Задаци на колоквијуму који обухватају вјештине *разумијевање читањем и разумијевање слушањем*, као и задаци *писање формалног имејла*, затим *есеј – прилог на форуму* на писменом испиту и један задатак на усменом испиту су према испиту за Ц1 ниво према европском референтном оквиру, док задатак из колоквијума *есеј – двије теме дате по избору*, тест из граматике (морфологија, морфосинтакса и синтакса), затим превод Њ-С као и превод С-Њ обухватају облике задатака који су обрађивани на настави.

На преводу Њ–С студент преводи непознат новински чланак или колумну и сложен научни текст на нивоу Ц1 (око 150–160 ријечи). Да би студент положио овај дио испита, не смије направити више од 4 грешке (1 синтаксичке и 3 лексичке). Правописне и морфолошке грешке се не толеришу. На писменом испиту из превода Њ-С дозвољени су једнојезични и двојезични рјечници, а студентима су на располагању и дигитални једнојезични и двојезични рјечници. Употреба мобилних телефона и алата вјештачке интелигенције није дозвољена.

На преводу С-Њ студент преводи непознат новински чланак или колумну и сложен научни текст на нивоу Ц1 (око 150–160 ријечи). Да би студент положио овај дио испита, не смије направити више од 6 грешака (2 морфолошке, 2 синтаксичке и 2 остале). На писменом испиту из превода С-Њ дозвољени су једнојезични и двојезични рјечници, а студентима су на располагању и дигитални једнојезични и двојезични рјечници. Употреба мобилних телефона и алата вјештачке интелигенције није дозвољена.

На писменом испиту (писмено изражавање) студент има два задатка, *писање формалног имејла*, затим *есеј – прилог на форуму*. Да би студент положио овај дио испита, не смије направити више од 2 морфолошке, 2 синтаксичке и 2 остале грешке по тексту. На писменом испиту (писмено изражавање) дозвољена је употреба једнојезичних рјечника, али није дозвољена употреба двојезичних рјечника, мобилних телефона и алата вјештачке интелигенције.

Након положеног писменог испита (оба превода и задаци из писменог изражавања) студент приступа полагању усменог. Положен писмени испит вриједи три изласка на усмени. Уколико студент не положи усмени испит након трећег изласка, мора поново полагати писмени (све дијелове писменог испита) испит.

предиспитне обавезе		завршни испит	
Колоквијум: 1. есеј – двије теме по избору – са. 250 ријечи (на крају првог семестра) – њем. Essay – zwei Themen zur Auswahl 2. а) разумијевање читањем Ц1 ниво (на крају другог семестра) – њем. Leseverstehen б) разумијевање слушањем Ц1 ниво (на крају другог семестра) – њем. Hörverstehen 3. Тест из граматике (морфологија, морфосинтакса и синтакса)	50 бодова: 15 бодова	Писмени испит: 1. превод С-Њ (са. 150-160 ријечи – 90 минута) 2. превод Њ-С (са. 150-160 ријечи – 60 минута) 3. писмено изражавање - прилог на форуму (са. 230 ријечи) – њем. Essay – Diskussionsbeitrag -формални имејл (са. 140 ријечи) – њем. Beschwerde-E-Mail	30 бодова 8 бодова 8 бодова 7+7 бодова
	15 бодова	Усмени испит	20 бодова
	20 бодова	1. презентовати реферат (њем. Vortrag halten) 2. читање и превод познатог текста на српски језик и његова критичка анализа на њемачком језику 3. консекутивно превођење С-Њ (превод документа) 4. граматичка анализа	8 бодова 4 бода 4 бода 4 бода

Име и презиме наставника који су припремили податке:

проф. др Сања Радановић, редовни професор

Мелсада Зеџ Зејнић, мр, виши асистент

Александра Ђурић, ма, виши асистент

Ивана Четић, ма, виши асистент

Милана Војводић, ма, асистент